

ПРЕСС-РЕЛИЗ

28 февраля 2022 г.

Контактная информация:

Legal Aid Foundation of Los Angeles, Sara Williams, sjwilliams@lafla.org

Advancing Justice - Asian Law Caucus, Lande Watson, landew@advancingjustice-alc.org

California Rural Legal Assistance, Inc., Marisa Lundin, директор по правовым вопросам программы поддержки коренных народов (Indigenous Program), mlundin@crla.org

Правозащитники и Департамент развития наемного труда в штате Калифорния пришли к соглашению по вопросу о преодолении языкового барьера

Меры по преодолению языкового барьера, которые будут реализованы до конца 2024 года, гарантируют соблюдение гражданских прав жителей Калифорнии, обращающихся в EDD, и позволят охватить широчайшее языковое многообразие нашего общества

САКРАМЕНТО — Калифорнийцы и защитники прав иноязычного сообщества одержали победу: те, для кого английский не является основным языком общения, теперь получают более широкий доступ к программе страхования от безработицы (Unemployment Insurance, UI) Департамента развития наемного труда в штате Калифорния (Employment Development Department, EDD), которая выплачивает жизненно важные пособия жителям штата, потерявшим работу. Организации Legal Aid Foundation of Los Angeles (LAFLA), Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus (ALC), California Rural Legal Assistance, Inc. (CRLA), Center for Workers’ Rights (CWR) и Legal Aid at Work (LAAW) заключили с департаментом EDD соглашение, гарантирующее, что льготы, услуги и ресурсы программы UI будут предоставляться на всех языках, на которых говорят в штате Калифорния.

Поводом к соглашению послужила [претензия](#), поданная организацией LAFLA в Департамент справедливого найма и жилья (Department of Fair Employment and Housing, DFEH) в связи с систематическими нарушениями антидискриминационных распоряжений федерального правительства и правительства штата в отношении национального происхождения, этнической принадлежности и языка общения, обусловленными языковым барьером. Претензию поддержали партнерские организации ALC, CRLA, CWR и LAAW, и департамент DFEH выступил в качестве медиатора. В рамках урегулирования вопроса соглашение сторон было передано в Верховный суд г. Сакраменто, после чего к процессу подключилась организация Chinese for Affirmative Action.

«Мы приветствуем готовность департамента EDD обеспечить всем трудоустроенным жителям штата Калифорния равный доступ к своим услугам независимо от языка домашнего общения», — говорит **специальный советник LAFLA по вопросам обеспечения языковой справедливости Джоан Ли (Joann Lee)**. «Это соглашение возлагает на департамент EDD дополнительную обязанность — удовлетворять потребности жителей штата, принадлежащих к разным культурам и сообществам. Однако проблема не ограничивается департаментом EDD. Масса местных организаций и учреждений штата делают для преодоления языкового барьера гораздо меньше, чем следовало бы. Я верю: Калифорния способна на большее».

Калифорния — один из самых разноязычных штатов нашей страны. Почти половина его жителей не пользуются английским в быту, а 7 млн человек считают основным языком общения иностранный, которых здесь насчитывается более 200. Наиболее популярным из этих языков является испанский (им владеют примерно 64% жителей), однако примерно 2,4 млн иноязычных жителей штата говорят на других языках, практически не владея английским.

Во время пандемии соискатели пособий по безработице (UI) столкнулись с рядом препятствий и сложностей. Лишь небольшой части этих людей, которым нужно было прокормить свои семьи и удержаться на плаву, удалось своевременно связаться с представителями учреждения. Среди дозвонившихся были и те, кто не владел основными языками штата. Эти люди не смогли пообщаться с сотрудниками EDD, поскольку в подавляющем большинстве случаев департамент не мог найти переводчика. Чтобы подать заявление, многие прибегли к платным услугам алчных посредников (так называемых *notarios*), но в конечном итоге так и не смогли сориентироваться в регламенте и получить пособие. Согласно отчету сформированной губернатором целевой группы EDD за сентябрь 2020 г. ([September 2020 EDD Strike Team report](#), на английском языке), «при попытке получить помощь иноязычные граждане сталкиваются с непреодолимыми преградами».

Вот как описывает некоторые из таких преград житель округа Керн и клиент CRLA Грегорио Санчез (Gregorio Sanchez): «Я говорю на миштекском языке, и у меня возникло огромное количество проблем при оформлении пособия UI в департаменте EDD... Я не знаю, как пользоваться смартфоном и компьютером, поэтому всякий раз, когда я хочу обратиться за пособием, мне приходится просить кого-нибудь о помощи и платить за это».

«Отсутствие языковых барьеров необходимо не только с юридической и этической точек зрения. Оно также препятствует мошенничеству» — говорит **директор по правовым вопросам программы поддержки коренных народов CRLA Мариса Ландин (Marisa Lundin)**. «Мы надеемся, что в результате нашего соглашения люди, которые не владеют основными языками общения, как г-н Санчез, получают прямой доступ к услугам департамента EDD, и им не придется делиться конфиденциальной финансовой информацией и удостоверяющими личность документами с недобросовестными

частными коммерческими посредниками и платить за оформление пособий по безработице из своего кармана — без каких-либо гарантий, что их заявления будут поданы надлежащим образом».

«Для многих людей, недостаточно хорошо владеющих английским языком, отсутствие услуг перевода в департаменте EDD является непреодолимым препятствием для получения пособий, необходимых для содержания семьи. Если департамент EDD сможет общаться с заявителями на предпочтительном для них языке и обеспечит устный перевод в режиме реального времени, это быстро принесет реальные результаты для представителей сообщества. Дополнительные телефонные линии для общения на азиатских, ближневосточных и других языках и перевод информационных материалов на эти языки позволят свести к минимуму препятствия, которые мешали людям получить поддержку до и во время пандемии», — говорит **старший юрисконсульт организации Advancing Justice - Asian Law Caucus Винни Као (Winnie Kao)**.

«Это соглашение о программе UI, — большой шаг в верном направлении», — делится своим мнением **штатный уполномоченный организации LAAW по программе «Работа и семья» (Work and Family Program) Кэтрин Вутчит (Katherine Wutchiett)**.

«Параллельно необходимо внести аналогичные изменения в реализуемую департаментом EDD программу предоставления оплачиваемого отпуска по семейным обстоятельствам, а также в программу государственного страхования по нетрудоспособности: эти программы полностью оплачиваются трудоспособными представителями самых разных сообществ, и все эти люди должны иметь доступ к пособиям».

В прошлом году представители общественности и правозащитники добились изменений в законодательстве, направленных на устранение языковых барьеров в программе UI. В частности, департаменту EDD был выделен [двухгодичный грант в размере \\$21 млн](#) на повышение качества оказания услуг на разных языках. Закон также требует, чтобы до 1 июля 2022 года департамент EDD отчитался перед законодательными комитетами по бюджету и политике о ситуации с оказанием услуг по предоставлению оплачиваемого отпуска по семейным обстоятельствам и услуг государственного страхования по нетрудоспособности иноязычному населению. Условия соглашения, направленные на укрепление последних законодательных мер, включают следующее:

- Предоставлять заявителям на получение пособия UI услуг устного перевода и сурдоперевода на *любой* язык в режиме реального времени силами квалифицированных переводчиков или сотрудников-полиглотов. Если несмотря на все предпринятые меры предоставить такие услуги не удастся, EDD обязан найти переводчика на необходимый язык и перезвонить заявителю в течение пяти рабочих дней (за некоторыми исключениями).
- К концу 2022 года увеличить количество выделенных телефонных линий по программе UI для общения на семи основных языках (помимо английского), на которых говорят жители Калифорнии. В настоящее время действуют

телефонные линии на испанском, вьетнамском и китайском языках (мандаринское и кантонское наречия). Соглашение предусматривает создание аналогичных линий на корейском, тагальском и армянском языках.

- К концу 2022 года перевести все важные документы программы UI на 15 основных языков Калифорнии (помимо английского) силами профессиональных переводчиков без использования машинного перевода. Помимо указанных выше такими языками являются арабский, фарси, пенджаби, русский, японский, хинди, кхмерский (камбоджийский) и тайский.
- К 2024 году повысить качество онлайн-доступа с помощью многоязычных порталов и портала программы UI на семи основных языках помимо английского.

«Одной из примечательных особенностей этого соглашения является требование к департаменту EDD собирать сведения о том, как трудоустроенные жители Калифорнии пользуются вспомогательными услугами перевода для доступа к программе UI, и регулярно передавать эти данные защитникам прав иноязычного сообщества» — говорит **исполнительный директор организации Center for Workers' Rights Даниэла Урбан (Daniela Urban)**. «Мы надеемся на дальнейшее сотрудничество с департаментом EDD, чтобы изменения, отраженные в этом соглашении, положительно повлияли на жизнь семей штата Калифорния».

[Ознакомьтесь с полным текстом соглашения и всеми мерами.](#)

###

[Об организации Legal Aid Foundation of Los Angeles](#)

Legal Aid Foundation of Los Angeles (LAFLA) — это некоммерческая юридическая консультация, которая пытается добиться справедливого правосудия для малоимущего населения Большого Лос-Анджелеса. LAFLA преобразует жизнь к лучшему путем прямого представительства интересов, внесения изменений в регламент и расширения прав и возможностей населения. Организация располагает пятью офисами в округе Лос-Анджелес, четырьмя центрами юридической самопомощи при местных судах и тремя клиниками для жертв домашнего насилия.

[Об организации California Rural Legal Assistance, Inc.](#)

California Rural Legal Assistance, Inc. (CRLA) предоставляет бесплатные юридические услуги и консультации десяткам тысяч малообеспеченных жителей сельских округов Калифорнии и ведет судебные дела, что приносит пользу еще большему количеству людей. Мы помогаем нашим клиентам получать справедливую оплату тяжелого труда, находить и не терять достойное жилье, получать медицинскую помощь, качественное образование для детей и другие услуги. Мы стремимся к тому, чтобы сельская Калифорния стала местом, где к людям относятся с достоинством и уважением и соблюдают их неотъемлемые права. Посетите наш веб-сайт: www.crla.org.

[Об организации Center for Workers' Rights](#)

Center for Workers' Rights — это некоммерческая юридическая и правозащитная организация, расположенная в г. Сакраменто. Ее миссия заключается в создании

сообщества, в котором к работникам относятся справедливо и с достоинством. Чтобы воплотить это видение в жизнь, мы предлагаем юридическое представительство низкооплачиваемым работникам, выступаем за инициативы по продвижению их прав и пропагандируем получение образования, активность и лидерство среди трудоустроенного населения в районе Большого Сакраменто.

Об организации Asian Americans Advancing Justice - Asian Law Caucus

Организация Asian Law Caucus (ALC) была основана в 1972 году и стала первой юридической и правозащитной организацией в стране, которая занималась нуждами малообеспеченных, иммигрантов и социально незащищенных американцев азиатского и островного происхождения. ALC признает, что в США по-прежнему существует социальное, экономическое, политическое и расовое неравенство и стремится к достижению равенства и справедливости для всех слоев нашего общества.

Об организации Legal Aid at Work

Организация Legal Aid at Work — это некоммерческая юридическая организация, которая поддерживает работающие семьи с низким доходом при помощи бесплатных юридических консультаций и телефонов доверия, разъяснительной работы и обучения, непосредственно оказывает услуги и ведет судебные процессы, а также обеспечивает защиту их позиций.